

난민인정신청서

APPLICATION FOR RECOGNITION OF REFUGEE STATUS

※ 색상이 어두운 란은 신청인이 적지 않습니다. 아래 유의사항을 읽고 작성하여 주시기 바라며, []에는 √ 표를 합니다.
Do not mark in the shaded area. Please read the instructions and note and check the appropriate box.

접수번호 Application No.	접수일자 Date of Application	처리기간 Processing Period	6개월(6개월 범위에서 연장 가능) 6 months (this period may be extended by up to six months)
-------------------------	-----------------------------	---------------------------	---

작성방법 및 유의사항 Instructions and Note

1. 난민인정신청서 작성방법 Instructions

- ▶ 신청서의 모든 질문에 거짓 없이 답해야 하며, 해당이 없는 경우 '해당 없음'으로 쓰시기 바랍니다.
You must only answer the truth, and you may answer "non applicable" if that is the case.

- ▶ 신청서는 한국어나 영어로 작성해야 하며, 모국어로 작성한 경우에는 한국어나 영어로 번역하여 신청서와 함께 제출해야 합니다.

You must answer in Korean or English. If you have written the statements in your mother language, then you must submit the translated version along with the application.

- ▶ 19세 미만인 자녀와 함께 난민인정 신청을 한 경우

If you are applying with a child under the age of 19 (minors)

- 자녀가 9세 이하인 경우: 부모가 자녀를 대신하여 신청서를 작성할 수 있습니다. 이 경우 부모는 신청서의 '1. 실제 인적사항'란만 작성하고 자녀를 대신하여 서명해야 합니다.

If the child is under the age of 9: The parent may fill out the application on the child's behalf. In this case, the parent shall fill out "1. Personal Information" part only, and sign the application on the child's behalf.

- 자녀가 10세부터 18세인 경우: 자녀가 신청서의 모든 내용을 작성해야 하며, 부모 또는 자녀 중 한 사람이 서명해야 합니다.

If the child is between age 10 to 18: The child shall fill out the entire application, and the parent or child shall sign the application.

- ▶ 난민인정 심사에 참고할 문서 등 자료가 있으면 접수 공무원에게 제출하시기 바랍니다.

If you have supplementary materials, including any documents for reference in the determination of refugee status, then please submit those documents to the officer who receives your application.

2. 난민신청자의 권리 Rights of the Applicant

- ▶ 한국어로 충분한 의사표현을 할 수 없는 경우에는 귀하가 원하는 언어의 통역을 면접과정에서 제공할 수 있으며, 귀하가 믿을 수 있는 사람이 면접과정에 동석할 수 있습니다.

If you cannot sufficiently express yourself in Korean, you may receive interpretation service of the requested language. In addition, trusted individual may be present in an interview.

- ▶ 귀하는 변호사의 조력을 받을 권리가 있습니다.

You have the right to receive the assistance of an attorney.

- ▶ 귀하는 본인이 제출한 자료나 난민면접조서의 열람 또는 복사를 신청할 수 있습니다.

You have the right to request perusal or copy of your refugee interview protocol or the relevant materials submitted by you.

- ▶ 귀하는 「난민법」에 따라 생계비, 주거시설, 의료지원 등을 지원받을 수 있습니다.

In accordance with the Refugee Act, you may receive support including living expenses, residential facilities, medical services.

3. 난민신청자의 의무 및 유의사항 Obligations and Note for the applicant

- ▶ 난민신청자는 「난민의 지위에 관한 1951년 협약」 제2조에 따라 대한민국에 체류하는 동안 대한민국의 법규를 준수할 의무 및 공공질서를 유지하기 위한 조치에 따를 의무가 있습니다.

You have duties to conform to the laws and regulations of the Republic of Korea as well as to measures taken for the maintenance of public order during your stay in the Republic of Korea under Article 2 of the 1951 Refugee Convention.

- ▶ 신청서를 접수한 사무소에서 언제든지 연락할 수 있도록 해야 하며, 연락처나 주소가 바뀌면 즉시 접수 사무소에 알려야 합니다.

You must maintain contact with the Immigration Office where you have submitted the application, and you must immediately notify the Immigration Office if your phone number or address changes.

- ▶ 귀하는 난민인정 심사에 성실하게 응해야 하며, 면접 등을 위한 출석요구에도 불구하고 출석하지 않으면 「난민법」 제8조제6항에 따라 난민인정 심사가 종료될 수 있습니다.

You must faithfully participate in the refugee status determination procedure. If you fail to appear despite requests for appearance for interviews or other procedures, then the procedure may be terminated in accordance with Article 8(6) of the Refugee Act.

- ▶ 신청서에 거짓을 기재하거나 거짓 자료를 제출한 경우 또는 중요한 사실을 은폐한 경우에는 난민 인정 신청이 불인정될 수 있으며, 난민으로 인정된 후에 그 사실이 밝혀지면 「난민법」 제22조제1항에 따라 난민인정이 취소될 수 있습니다.

If you write false statements, submit false documents or conceal important information, your application may be denied. If such fact is found after you have been recognized as a refugee, then your refugee status recognition may be cancelled in accordance with Article 22(1) of the Refugee Act.

- ▶ 거짓 서류를 제출하거나 거짓 진술 또는 사실을 은폐하여 난민인정을 받거나 인도적 체류허가를 받은 사람은 「난민법」 제47조에 따라 1년 이하의 징역 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처하게 됩니다.

If you are recognized as a refugee or given permission to stay in Korea on humanitarian grounds based on the submission of false documents, false statements or concealed facts, then you shall be subjected to imprisonment not exceeding one year or fines not exceeding 10 million Korean won in accordance with Article 47 of the Refugee Act.

- ▶ 난민신청자는 난민인정 신청을 한 날부터 6개월이 지나면 허가를 받아 취업활동을 할 수 있습니다. 그러나 신청일부터 6개월 이내에 취업을 하거나 6개월이 지났더라도 허가를 받지 않고 취업을 한 경우 「출입국관리법」에 따라 처벌을 받을 수 있습니다.

You may engage in wage-earning employment if you have received permission to do so after 6 months since you applied for refugee status. However, if you engage in wage-earning employment within 6 months of the date of application submission or without permission even if 6 months have passed, then you may be subjected to punishment in accordance with the Immigration Control Act.

◆ 본인은 난민인정 신청서 “작성방법 및 유의사항”을 읽고 모두 이해하였음을 확인합니다.

I hereby confirm that I have read and understood the content of “Instructions and Note” in this application.

신청인
Applicant's Name

(서명 또는 인)
(Signature)

1. 실제 인적사항 Personal Information

1.1 신청인의 신분 Applicant's Status

- ☐ 주신청자 The principal applicant
- ☐ 동반가족(배우자, 사실혼, 미성년 또는 성년 자녀 등)
Family (Spouse, de facto partner, minor or adult child etc.)

1.2 성(姓) Family name

1.3 명(名) Given name(s)

1.4 다른 이름 (혼전 성명, 종교적 이름, 가명, 별명 등)

Other names you have ever used including maiden names, religious names, aliases, nicknames

1.5 생년월일 Date of birth (yyyy/mm/dd)

1.6 성별 Gender

- ☐ 남 Male ☐ 여 Female ☐ 기타 Other

1.7 국적 Nationality

1.8 현재의 직업 Occupation

1.9 출생지(국가, 시, 도, 마을 이름 등 행정구역을 상세히 기재)

Place of birth (village, town, city, county, district, province, country)

1.10 자국 주소지(국가, 시, 도, 마을 이름 등 행정구역을 상세히 기재)

Registered address in home country (village, town, city, county, district, province, country)

1.11 종교 및 종파 Religion and sect

1.12 인종, 종족(민족) Race, ethnic or tribal group

1.13 모국어 및 유창하게 할 수 있는 언어

Mother language and language(s) you can speak the most fluently.

- ☐ 모국어: _____ ☐ 한국어 ☐ 영어 ☐ 불어 ☐ 기타 : _____
- Mother language Korean English French Other languages

1.14 난민심사관이 면접할 때 통역이 필요합니까? Do you need an interpreter during an interview?

- ☐ 예 Yes ☐ 아니요 No

→ '예'로 답한 경우 통역을 희망하는 언어를 쓰세요.

If yes, please indicate which language you would like to request for interpretation.

→ 통역과 관련하여 특별히 요청할 사항이 있나요?

Is there anything specific you would like to request regarding interpretation?

2. 국적(시민권) 및 영주권 Nationality (Citizenship) and Permanent Resident Status

과거에 다른 나라 국적이나 영주권을 취득한 적이 있거나 또는 현재 다른 나라 국적이나 영주권을 가지고 있습니까?

Have you ever acquired any other country's nationality or permanent resident status, or do you currently hold any other country's nationality or permanent resident status?

- ☐ 예 Yes ☐ 아니요 No

→ ‘예’로 답한 경우 나라 이름, 취득일자, 상실일자, 현재 상태를 쓰세요.

If yes, please indicate the name of the country, date of acquisition of nationality, date of loss of the nationality, and the current status.

국가명 Country	취득일자(연/월/일) Date of acquisition of the nationality (yyyy/mm/dd)	상실일자(연/월/일) Date of loss of the nationality (yyyy/mm/dd)	현재 상태 Current status

3. 혼인사항 Marital Status

아래에 혼인사항 등을 표시하고 자세한 내용을 발생연도 순으로 쓰세요.

Check the appropriate box and indicate your marital status in chronological order.

- ☐ 미혼 single ☐ 결혼 married ☐ 사실혼 De facto marriage
☐ 이혼 divorced ☐ 사별 widowed ☐ 동성혼 same-sex marriage
☐ 별거 living separately ☐ 기타 etc.

발생일자(연/월/일) Date (yyyy/mm/dd)	배우자 이름 Name of spouse			현재 상태(혼인, 이혼, 사별 등) Current status (married, divorced, widowed)
	성(姓) Family Name	명(名) Given name	생년월일 Date of birth (yyyy/mm/dd)	

4. 가족사항 Family Information

사망자를 포함하여 가족 구성원 모두를 아래에 빠짐없이 쓰세요.

List your family members, living or deceased, in the order given below.

– 부모, 형제자매, 배우자, 자녀(혼외출생자 및 입양 포함)

Father, mother, brother(s), sister(s), spouse and children (including children born outside of marriage or adopted children)

관계 Relationship	성명 Full name	생년월일 Date of birth	국적 Nationality	거주 도시 (사망자는 사망일 기재) City of Residence (As for the deceased, provide the date of death)

5. 학력사항 Education

초등학교부터 최종학교까지(직업훈련학교 포함) 연도 순으로 쓰세요.

List in chronological order all the schools and training institutions you have attended, beginning with primary education.

재학기간 Duration of the Studies		학교 또는 그 밖의 교 육기관명 Name of school or institution	소재지 Location (address)	졸업 여부 (학위, 자격증) Degrees or qualifications obtained
입학연도 From (yyyy/mm)	졸업연도 To (yyyy/mm)			

6. 경력사항 Work Experience

직업 등 경력사항을 최근 연도 순으로 모두 쓰세요.(자영업, 시간제 근무, 인턴 등 포함)

List all the jobs you have had in chronological order (including full-time, part-time, self-employment and internships)

근무기간 Working period		직장명 Name of workplace	소재지(주소) Location (address)	담당업무(직위) Type of work
부터 From (yyyy/mm)	까지 To (yyyy/mm)			

7. 군 복무 사항 Military Service

7.1 본국의 군 복무제도에 표시하세요. Is military service compulsory or voluntary in your home country?

☐ 의무 복무 Compulsory ☐ 지원 복무 Voluntary

7.2 귀하는 군 복무를 한 적이 있나요? Did you serve in the military?

☐ 예 Yes ☐ 아니요 No

7.3 군 복무기간

If yes, when did you serve?

7.4 군 복무한 국가(지명 포함)

What country did you serve in? (include the specific location)

7.5 귀하가 복무한 군대에 표시하세요. In which military branch did you serve?

☐ 육군 Army ☐ 해군 Navy ☐ 공군 Air Force
☐ 해병대 Marine Corps ☐ 기타(민병대 등) Others (militia, etc.) ()

7.6 소속 부대명

Name of regiment (unit)

7.7 전역 당시 계급

Rank at the conclusion of service

7.8 전역 사유

Reason for discharge

7.9 전투에 참가한 경력이 있나요? Do you have combat experience?

☐ 예 Yes ☐ 아니요 No

→ ‘예’로 답한 경우 그 내용을 자세하게 쓰세요. If yes, please explain in detail.

8. 거주사항 Residence Records

귀하가 본국이나 외국에서 거주한 사항을 최근 연도 순으로 모두 쓰세요.

List all the places of residence in your home country and in foreign countries in chronological order.

거주기간 Period of residence		거주국가 Country of residence	상세 주소 Address (village, town, city, country, district, province)	신분 (국민, 체류자격 등) Status (citizen, type of visa, etc.)
부터 From (yyyy/mm)	까지 To (yyyy/mm)			

9. 여권사항 Travel Documents

9.1 현재 여권 또는 여행증명서를 소지하고 있나요?

Do you currently possess your passport or travel document?

☐ 예 Yes☐ 아니요 No

9.2 여권 등 발급기관명

If yes, by whom was it issued?

9.3 발급일

Date of issuance (yyyy/mm/dd)

9.4 취득 목적

Purpose of obtaining

9.5 여권 또는 여행증명서는 진본이며 적법하게 취득한 것인가요?

Is the passport or travel document genuine and legally obtained?

☐ 예 Yes☐ 아니요 (위조, 변조 또는 그 밖의 불법 취득) No (obtained by falsified, forged or other illegal means)

9.6 여권 또는 여행증명서를 취득하게 된 경위를 자세히 쓰세요.

Explain in detail where and how you obtained your passport or travel document.

9.7 여권이 진본이 아니거나 또는 적법하지 않게 취득하였다면 그 이유를 쓰세요.

If passport is not genuine or illegally obtained, please explain the reason in detail.

9.8 현재 여권이나 여행증명서를 가지고 있지 않다면 그 이유를 자세히 쓰세요.

If you do not currently have a passport or travel document, please explain the reason in detail.

9.9 현재 여권이나 여행증명서를 가지고 있지 않은 경우 여권 등을 발급받을 수 있나요?

If you do not currently have a passport or travel document, can you have it issued?

☐ 예 Yes☐ 아니요 No

→ '예'로 답한 경우 9.10을, '아니요'로 답한 경우 9.11을 작성하세요.

If yes, please answer 9.10. If no, please answer 9.11.

9.10 아래에서 취득 가능한 항목에 표기하세요.

If yes, please fill out what you can get issued.

☐ 여권 Passport☐ 여행증명서 Travel document☐ 국가 신분증 I.D card☐ 기타 Others : _____

9.11 여권이나 여행증명서를 취득할 수 없다면 그 이유를 쓰세요.

If no, explain the reason in detail.

10. 대한민국 입국사항 Entry to the Republic of Korea

10.1 귀하는 한국 사증을 발급받아 입국하였나요? Do you have a Korean visa?

☐ 예 Yes

☐ 아니요 No

10.2 사증 발급 기관명 또는 지역

If yes, which consulate/embassy did you apply at?

10.3 사증 종류

Visa type

10.4 사증 발급일자

Date of issuance

10.5 한국 사증 발급을 신청할 때 제출한 서류 Document(s) you submitted to apply for a Korean visa

10.6 사증을 발급받거나 한국에 입국하는데 도와 준 사람이 있으면 그 인적사항과 경위를 자세히 쓰세요.

Did anyone help you obtain a Korean visa or enter Korea? If yes, please explain in detail.

10.7 입국일자 Date of the last entry into Korea (yyyy/mm/dd)

10.8 입국장소 Place of the last entry into Korea

10.9 처음 또는 난민인정 신청 전 한국에 입국할 때 입국목적은 무엇이었나요?(관광, 상용, 방문 등)
What was the purpose of visit to Korea when you first entered into Korea, or when you entered into Korea before applying for refugee status? (tourism, commercial/business purposes, visiting, etc.)

10.10 한국에 입국할 때 입국심사를 받았나요?

Did you go through immigration inspection at the time of entry into Korea?

☐ 예 Yes

☐ 아니요 No

→ '아니요'로 답한 경우 어떻게 입국했는지 쓰세요. If no, please explain how you entered into Korea in detail.

10.11 한국에 입국할 때 '1. 실제 인적사항'으로 발급받은 여권으로 입국하였나요?

Did you present your passport issued with the above-mentioned (1. Personal Information) at the time of entry into Korea?

☐ 예 Yes

☐ 아니요 No

→ "예"로 답한 경우 '11. 대한민국 내 체류사항' 부분으로 이동하세요.

If yes, please go to "11. Status of Stay in the Republic of Korea".

→ '아니요'로 답한 경우 10.12~10.15를 작성하세요. If no, please complete 10.12~10.15.

10.12 여권상 성(姓) Family name on passport	10.13 여권상 명(名) Given name(s) on passport
10.14 여권상 생년월일 Date of birth on Passport	10.15 여권상 국적 Nationality on passport

11. 대한민국 내 체류사항 Status of Stay in the Republic of Korea

11.1 현재 체류자격 Type of current visa	11.2 체류기간 만료일자 Expiration date (yyy/mm/dd)
-----------------------------------	--

11.3 과거부터 현재까지 아래의 법 위반사항이 있는 경우 모두 표시하세요.

If you have ever committed violation of laws indicated below, check all the appropriate box(es).

- ☐ 불법체류 Illegal stay ☐ 한국 밀입국 Illegal entry into Korea ☐ 형사법 위반 Criminal offence
☐ 위조·변조 여권 사용 Usage of falsified or forged passport ☐ 기타 Others

→ 위에 표시한 법 위반사항의 내용을 자세하게 쓰세요. Please explain in detail the reason(s) for above.

11.4 한국 내 주소 Address in Korea

11.5 연락처 Contact Information	11.6 전자우편 E-Mail address
------------------------------	--------------------------

11.7 한국에 가족이나 친척 등 연고자가 있으면 아래에 표시하고 자세하게 쓰세요.

If you have any of the following in Korea, check the box(es) and complete the table below.

- ☐ 가족 또는 친척 Family or Relatives ☐ 대리인 Representative ☐ 변호인 Lawyer
☐ 통역인 Interpreter ☐ 친구 Friends ☐ 기타 Others

성명 Full name	신청인과의 관계 Relationship	전화번호 Telephone number

11.8 현재 생활비를 어떻게 조달하고 있는지 쓰세요.

Through which mean(s) are you financing your living expenses?

- ☐ 급여 Wage ☐ 예금 Savings ☐ 기타 Others

→ 위 해당사항의 내용을 자세히 쓰세요. Explain in detail the reason(s) for above.

11.9 귀하의 현재 건강상태는 어떻습니까? How is your health condition at the moment?

[] 좋다 Good [] 나쁘다 Not good

→ '나쁘다'라고 답한 경우 그 내용을 구체적으로 쓰세요. If not good, please explain in detail.

11.10 귀하는 한국정부의 생계비 지원이 필요한가요?

Do you need living expenses support from the Korean government?

[] 예 Yes [] 아니요 No

→ '예'로 답한 경우 그 이유를 쓰세요. If yes, please explain in detail

(난민신청자는 심사를 거쳐 난민신청서를 제출한 날부터 6개월 범위 내에서 생계비를 지원받을 수 있음)

(Once found eligible for living expenses, you will receive the financial support for 6 months from the date you submitted application for refugee status recognition.)

12. 본국 출입국사항 Record of Entry Into and Departure From Home Country

12.1 가장 최근에 본국에서 출국한 날짜는 언제인가요?(연/월/일)

When did you last leave your home country? (yyyy/mm/dd)

12.2 출국 공항·항만 또는 지역

Place of departure (airport, port, or region)

12.3 출국 교통수단(비행기, 선박 등)

Means of transportation (airplane, ship, etc.)

12.4 출국할 때 출국목적 Reason(s) for departure

12.5 귀하의 나라에서는 출국할 때 출국허가나 출국사증을 받아야 하나요?

Were you required to obtain an exit permit or exit visa from the authorities of your country?

[] 예 Yes [] 아니요 No

12.6 출국허가나 출국사증을 받아야 한다면 귀하는 적법한 허가를 받았나요?

If yes, did you obtain it legally?

[] 예 Yes [] 아니요 No

12.7 언제 출국허가를 받았나요?(연/월/일) If yes, when was it issued? (yyyy/mm/dd)

12.8 출국허가를 받지 않았다면 그 이유를 자세히 쓰세요.

If no, please explain why and how you left your country in detail.

12.9 한국에 입국하기 전에 다른 나라에 입국한 적이 있나요?

Have you traveled through any other countries before coming to the Republic of Korea?

[] 예 Yes [] 아니요 No

→ '예'로 답한 경우 방문한 나라를 연도 순으로 모두 쓰세요.(경유국가 등 포함)

If yes, list all the countries you visited in chronological order. (including transit countries, etc.)

입국일자 Date of entry (yyyy/mm/dd)	출국일자 Date of departure (yyyy/mm/dd)	방문국가 Country	체류지 Location	체류자격 Visa status	방문목적 Purpose of visit

12.10 과거 외국정부로부터(한국 포함) 입국거부, 체류불허, 강제퇴거 등 처분을 받은 사실이 있나요?

Have you ever been deported from, denied visa, or refused entry to any country including the Republic of Korea?

[] 예 Yes

[] 아니요 No

→ '예'로 답한 경우 아래 사항을 연도 순으로 모두 쓰세요.

If yes, please complete below in chronological order.

처분일자 Date (yyyy/mm/dd)	처분 사항 (입국거부, 체류불허, 강제퇴거 등) Action (deportation, visa denial, entry refusal)	처분 국가 Country	사 유 Reason

13. 난민인정 신청사항 Information on Application for Refugee Status

■ 주의사항 Note

- 아래 질문에 귀하가 답한 내용은 난민인정 여부를 결정할 때 가장 중요한 정보로 사용 됩니다. 따라서 귀하의 주장을 뒷받침하는 내용을 모두 적어 주세요. 특히, 귀하의 주장과 관련된 중요한 날짜, 사람 이름, 장소 등을 가능한 자세하게 쓰세요. 그리고 귀하의 주장을 뒷받침할 수 있는 문서, 사진 등 자료가 있다면 함께 제출해 주세요.

As the information you have provided below is the most crucial in determining your refugee status, please write all information that supports your claim. Notably, please be as specific as possible when it comes to important dates, name of person(s), places etc. concerning your claim. If you have any document, photos, etc., that can support your claim, please submit them along with this application.

- 2) 아래 질문에 거짓으로 답하거나 거짓 자료를 제출한 것으로 밝혀지면 난민인정 신청이 불인정되거나 난민인정이 취소될 수 있기 때문에 사실대로 답하시고 진실한 자료를 제출하시기 바랍니다.

If it is found that you have written false statements or submitted false documents, then your refugee application may be denied or your refugee status recognition may be cancelled. As such, please answer the truth and submit genuine documents.

■ 난민의 정의 Definition of a Refugee

난민이란 인종, 종교, 국적, 특정 사회집단의 구성원인 신분 또는 정치적 견해를 이유로 박해를 받을 수 있다고 인정할 충분한 근거가 있는 공포로 인하여 국적국의 보호를 받을 수 없거나 보호받기를 원하지 않는 외국인 또는 그러한 공포로 인하여 대한민국에 입국하기 전에 거주한 국가로 돌아갈 수 없거나 돌아가기를 원하지 않는 무국적자인 외국인을 말합니다.

A refugee refers to an alien who is unable or unwilling to avail him/herself of the protection of his/her country of nationality owing to well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion; or who, not having a nationality, is unable or, owing to such fear, unwilling to return to the country of his/her former residence prior to entry into the Republic of Korea.

14.1 귀하가 난민인정 신청을 한 사유는 다음 중 어느 것인가요?

Why are you applying for refugee status? Check the appropriate box(es) and answer in detail the questions below:

I am claiming for protection as a refugee based on

- ☐ 인종 Race
- ☐ 종교 Religion
- ☐ 국적 Nationality
- ☐ 정치적 의견 Political Opinion
- ☐ 특정사회집단의 구성원 신분 Membership of a particular social group
- ☐ 가족결합 Family Unity ※ 가족결합 외 다른 사유가 있는 경우 중복하여 표시하세요.
※ If you have other reason(s) besides family unity, multiple selections are allowed.
- ☐ 기타 Others

→ 귀하가 난민인정 신청을 한 사유를 간략하게 적어 주세요.

Please state briefly the reason for applying for refugee status.

14.2 앞 문항 14.1에 해당하는 사유 때문에 부당한 처분, 박해, 위협(조사, 폭행, 체포, 구금 또는 구속 등)을 받은 적이 있나요?

Have you ever experienced harm, mistreatment or threats in the past by anyone due to the reasons mentioned in 14.1?

[] 예 Yes [] 아니요 No

→ '예'로 답한 경우 그 내용을 자세하게 쓰세요. If yes, explain in detail.

◆ 무슨 일이 있었나요? ◆ 어떤 부당한 처분이나 박해, 위협을 받았나요? ◆ 언제 부당한 처분, 박해, 위협을 받았나요? ◆ 누가 부당한 처분, 박해, 위협을 하였나요? ◆ 부당한 처분, 박해, 위협을 받았다고 믿는 이유가 무엇인가요? ◆ 어디에서 부당한 처분, 박해, 위협을 받았나요? ◆ 귀하는 어떻게, 왜 풀려났나요?	◆ What happened; ◆ What kind of harm, mistreatment or threats you fear; ◆ When the harm, mistreatment or threats occurred; ◆ Who caused the harm, mistreatment or threats; ◆ Why you believe the harm, mistreatment or threats occurred; ◆ Where did the harm, mistreatment or threats occur? ◆ How/Why you were released;
---	--

If you need more space, use additional sheets of paper the same size as this form.

14.3 귀하는 14.1에 해당하는 사유 때문에 귀국하면 부당한 처분이나 박해(조사, 폭행, 체포, 구금 또는 구속 등)를 받을 것이라고 생각하나요?

Do you fear you would be harmed or mistreated (interrogated, questioned, arrested, detained or imprisoned etc.) if you return to your country due to the reasons mentioned in 14.1?

[] 예 Yes [] 아니요 No

→ '예'로 답한 경우 그 내용을 자세하게 쓰세요. If yes, explain in detail.

◆ 어떤 부당한 처분 등을 받을 것을 두려워하나요? ◆ 누가 귀하에게 부당한 처분 등을 할 것이라고 생각하나요? ◆ 귀하가 부당한 처분 등을 받을 것이라고 생각하는 이유는 무엇인가요?	◆ What kind of harm, mistreatment or threats you fear; ◆ Who you believe would harm, mistreat or threaten you; ◆ Why you believe you would or could be harmed or mistreated?
--	--

If you need more space, use additional sheets of paper the same size as this form.

14.4 귀하의 가족이나 친구가 14.1에 해당하는 사유 때문에 부당한 처분 또는 박해(조사, 폭행, 체포, 구금 또는 구속 등)를 받은 적이 있나요?

Have your family members or friends ever faced mistreatment or persecution (interrogated, questioned, arrested, detained or imprisoned etc.) in your country due to the reasons mentioned in 14.1?

[] 예 Yes [] 아니요 No

→ ‘예’로 답한 경우 그 내용을 자세하게 쓰세요. If yes, explain what happened in detail.

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ◆ 언제 그런 일이 일어났나요? ◆ 누가 귀하의 가족 등을 체포 또는 구금하였나요? ◆ 귀하의 가족 등이 체포 또는 구금된 이유는 무엇인가요? ◆ 어디에서 그러한 일이 일어났나요? ◆ 그들은 어떻게, 왜 풀려났나요? | <ul style="list-style-type: none"> ◆ When the action occurred; ◆ Who detained or arrested your family members or friends; ◆ Why your family members or friends were detained or arrested; ◆ Where did the action occur? ◆ How/Why they were released; |
|--|--|

If you need more space, use additional sheets of paper the same size as this form.

14.5 귀하는 14.1에 해당하는 사유 때문에 본국에서 경찰이나 권한 있는 정부기관 등에 보호나 지원을 요청한 적이 있나요?

Have you ever requested protection or support to the police or authorized government agencies in your home country due to the reasons mentioned in 14.1?

[] 예 Yes [] 아니요 No

→ ‘예’로 답한 경우는 그 결과를 자세히 쓰세요. If yes, please explain the result in detail.

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ◆ 누구에게 도움을 요청하였나요? ◆ 귀하는 어떤 조치를 취했나요? ◆ 그 결과는 어떻게 되었나요?
(가능하면 날짜, 이름, 장소 등을 적어주세요) | <ul style="list-style-type: none"> ◆ Whom you approached for help; ◆ What measures you have taken; ◆ What happened as a result?
(Indicate dates, names and places, wherever possible.) |
|--|---|

→ ‘아니요’로 답한 경우 요청하지 않은 이유를 쓰세요. If no, please explain the reasons in detail.

If you need more space, use additional sheets of paper the same size as this form.

14.6 귀하는 14.1에 해당하는 사유 때문에 자신의 안전을 위하여 본국 내 다른 지역으로 피신한 적이 있나요?

Have you ever fled to any other region(s) in your country to seek safety due to the reasons mentioned in 14.1?

[] 예 Yes [] 아니요 No

→ ‘예’로 답한 경우는 그 결과를 자세히 쓰세요. If yes, explain the result in detail.

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ◆ 언제 다른 지역으로 피신했나요?(구체적인 날짜) ◆ 왜 이주했던 지역을 떠났나요? ◆ 본국 내 이주했던 지역이나 다른 지역에서 살 수 없었던 이유는 무엇인가요? | <ul style="list-style-type: none"> ◆ When you fled to other region(s) in your country (provide dates); ◆ Why you left the region you had moved in; ◆ Why you could no longer live in the regions that you had moved in or in other regions? |
|---|--|

→ ‘아니요’로 답한 경우 그 이유를 쓰세요. If no, please explain the reasons in detail.

If you need more space, use additional sheets of paper the same size as this form.

14.7 귀하는 언제 본국을 떠났나요?(구체적인 날짜) When did you leave your country? (Provide the date)

14.8 귀하 또는 귀하의 가족이 본국에서 가입했거나 활동했던 단체가 있나요?

Have you or any of your family members ever joined or been associated with any organization or group in your home country?

☐ 예 Yes

☐ 아니요 No

→ ‘예’로 답한 경우 아래에 활동기간, 소속단체, 활동내용 등을 쓰세요.

If yes, complete the table below for each person the level of participation, any leadership or other positions held, and the length of time you or your family members were involved in each organization or activity.

성명 Participant's name	관계 Relationship	활동기간(부터~까지) Period of activity (from-to yyyy/mm/dd)	소속 단체 또는 활동 단체 Name of organization	활동 내용 Position/level of participation

14.9 귀하는 본국 정부나 특정 단체에 적대적인 활동을 한 사실이 있나요? (한국에 온 후에 활동한 사실을 포함함)

Have you ever been involved in hostile activity against your government or any group (including activities carried out after you have entered into Korea) ?

☐ 예 Yes

☐ 아니요 No

→ ‘예’로 답한 경우 언제, 어디서, 어떤 활동 등을 했는지 자세히 쓰세요.

If yes, please explain in detail including the date, location, and activities.

If you need more space, use additional sheets of paper the same size as this form.

14.10 귀하는 본국이나 제3국에서 범죄를 저질러 체포되거나 처벌받은 적이 있습니까?

Have you ever been arrested or punished for a criminal offense in your home country or third country?

[] 예 Yes

[] 아니요 No

→ '예'로 답한 경우 체포되거나 처벌받은 내용을 쓰세요. If yes, please fill out the form below.

발생일자(연월일) Date(yyyy/mm/dd)	죄명 Name of Offense	처벌받은 내용 Punishment

14.11 귀하 또는 귀하의 가족이 외국정부나 유엔난민기구(UNHCR)에 난민인정 신청을 한 적이 있나요?

Have you or any of your family members ever applied for refugee status in any other country or at UNHCR?

[] 예 Yes

[] 아니요 No

→ '예'로 답한 경우 아래 사항을 쓰세요.

If yes, explain the decision and any status you or your family received as a result.

성명(관계) Name (Relationship to you)	신청일자 Date of application	신청국가 Country of asylum claim	신청결과 (인정, 불허 등) Decision (Accepted, Rejected, etc.)	취소·철회 여부 Cancellation or withdrawal

14.12 귀하 또는 귀하의 가족이 다른 나라에서 난민인정을 받았다면, 귀하 또는 귀하의 가족이 그 나라를 출국한 이유를 자세히 쓰세요.

If you or any of your family members were already recognized as a refugee in another country, please explain in detail why you or your family member left the country.

If you need more space, use additional sheets of paper the same size as this form.

14.13 귀하는 19세 미만의 미성년자와 함께 난민인정 신청을 하였나요?

Did you apply for refugee status with minor child under the age of 19?

☐ 예 Yes ☐ 아니요 No

→ '예'로 답한 경우 아래 사항을 쓰세요.

If yes, check the correct box(☐) below and answer the question(s) that follow:

☐ 귀하는 아이의 부모이고 다른 부모도 한국에 있습니다.

You are the child's parent, and the other parent is in Korea.

☐ 귀하는 아이의 부모가 아닙니다.

You are not the child's parent:

귀하가 아이의 부모가 아니라면, 귀하가 그 아이를 돌보거나 함께 여행하는 것을 허락한 증명서류를 가지고 있나요?

If you are not the child's parent, do you have any legal document or written consent allowing you to take care of the child or travel with the child?

☐ 예 Yes ☐ 아니요 No

'예'로 답한 경우 어떤 증명서류를 갖고 있나요? '아니요'로 답한 경우 그 이유는 무엇인가요?

If yes, what document(s) do you have? If no, why not?

☐ 귀하는 아이의 부모이고 다른 부모는 한국에 있지 않습니다.

You are the child's parent but the other parent is not in Korea.

귀하는 아이의 부모이고 다른 부모는 한국에 있지 않은 경우라면, 귀하가 그 아이를 돌보거나 함께 여행하는 것을 허락한 증명서류를 가지고 있나요?

If you are the child's parent but the other parent is not in Korea, do you have any legal document or written consent allowing you to take care of the child or travel with the child?

☐ 예 Yes ☐ 아니요 No

'예'로 답한 경우 어떤 증명서류를 갖고 있나요? '아니요'로 답한 경우 그 이유는 무엇인가요?

If yes, what document(s) do you have? If no, why not?

If you need more space, use additional sheets of paper the same size as this form.

14.14 귀하가 10세 이하의 자녀와 함께 난민인정 신청을 하였다면, 귀하의 자녀가 귀국하게 되면 부당한 처분이나 박해를 받을 것이라고 생각하는 이유를 자세하게 쓰세요.(본인의 난민인정 신청 사유와 중복되지 않는, 자녀의 상황에 특정된 이유만 쓰세요)

If you are applying for refugee status with a child who is under the age of 10, explain in detail why you believe the child would be at risk of being harmed, mistreated or threatened if returned to your country (Only include information that is specific to the child's situation and is different from the information you gave to support your claim.)

If you need more space, use additional sheets of paper the same size as this form.

14.15 귀하는 본국에 거주하고 있는 가족과 연락하고 있나요?

Do you have contact with, or information concerning your family members remaining in your home country?

☐ 예 Yes

☐ 아니요 No

→ '예'로 답한 경우 연락하고 있는 가족 사항과 연락 방법, 연락 횟수 등을 자세히 쓰세요.

If yes, please explain with whom, how and how often:

→ '아니요'로 답한 경우 그 이유를 쓰세요. If no, please explain the reason:

14.16 귀하가 난민인정을 신청한 사유를 뒷받침할 서류나 그 밖의 증거물을 가지고 있습니까?

Can you provide any documentation or evidence in support of your application?

☐ 예 Yes

☐ 아니요 No

→ '예'로 답한 경우 그에 대해 자세히 설명하십시오. If yes, please explain in detail.

서류 명 Name of Document	내용 Content	취득경로 Method of obtaining	제출예정시기 Estimated submission date

14.17 한국에서 난민인정 신청에 대해서 알게 된 경위를 쓰세요.(언제, 어디서, 누구로부터)

How did you get the information on refugee status application procedures in Korea? (When, where, and from whom did you get the information?)

If you need more space, use additional sheets of paper the same size as this form.

14.18 한국에 입국한 지 1년이 지나서 난민인정 신청을 한 경우 그 이유를 쓰세요.

If you have not applied for refugee status within one year after you arrived in Korea, please explain why.

If you need more space, use additional sheets of paper the same size as this form.

15. 난민인정 신청 사유(박해사건을 중심으로) Personal Statement (Mainly concerning persecution)

위에 적은 사항 외에 추가로 진술하고 싶은 내용이 있으면 쓰세요. 필요한 경우 사유서를 별첨할 수 있습니다.

If you would like to give an additional statement regarding reasons for applying for refugee status besides above, please write in detail. Your statement may be completed on a separate sheet of paper.

16. 서약 Declaration

◆ 난민신청자 본인 서약 Declaration by the applicant

본인은 이 신청서의 질문을 모두 이해하고 빠짐없이 사실대로 작성하였음을 서약합니다. 또한, 본인은 이 신청서에 기재한 내용 또는 제출한 자료가 거짓이거나 사실을 은폐한 것이면 난민불인정 결정을 받거나, 난민인정 결정이 취소될 수 있다는 내용을 안내받았음을 확인합니다.

I understand all the information and questions in this form, and I declare the information I have provided is complete, correct and current in every detail. I understand that if I have given false or misleading information, my application for refugee status may be refused, or, if I have been recognized as a refugee, the recognition may be cancelled.

<난민신청자 본인 서약란 Declaration by the applicant>

※ 신청자 본인이 직접 위의 서약 내용을 자필로 쓰세요. ※ Please confirm and handwrite the statement above.

성명 Name

(서명 또는 인)

(Signature)

일자(연/월/일) Date (yyyy/mm/dd)

. . .

◆ 대리인, 통역인, 미성년 보호자 등 서약

Declaration by a representative, interpreter, legal guardian of a minor, etc.

난민신청자와 어떤 관계인지 표시하세요.

I have helped the applicant complete this form as:

[] 대리인 Representative [] 통역 Interpreter [] 미성년 보호자 Legal Guardian of a Minor

[] 기타(관계) Other (Give details of relationship) : _____

성명 Name

생년월일 Date of birth

한국 내 주소 Current Address in Korea

연락처 Contact Information

본인은 난민신청자 (신청자 이름 기재) 의 요청으로 난민인정신청서 및 첨부서류 등을 작성하였으며, 난민신청자가 신청서의 질문을 완전히 이해한 후 답변하였을 뿐만 아니라 작성된 내용이 틀림이 없음을 확인하고 위 서약에 서명하였음을 확인합니다.

I certify that I have completed this form and additional documents at the request of the applicant (Write applicant's name), and that he/she has fully understood the content of this form and the answers given, and approved them before signing the declaration above.

성명 Name

(서명 또는 인)

(Signature)

일자(연/월/일) Date (yyyy/mm/dd)

. . .

- ◆ [] 본인은 난민인정 심사 결과를 전자우편 등 정보통신망으로 통보받는 것에 동의합니다.

I hereby agree that I will receive the result of my application via e-mail or other information and communications network.

- ◆ [] 귀하가 제공한 정보는 「개인정보 보호법」에 따라 보호되며, 다른 법령에 근거가 없으면 「난민법」에 따른 업무에만 활용됩니다.

The information you provide in this form will be protected pursuant to the Personal Information Protection Act and will only be used for matters based on the Refugee Act.

본인은 「난민법」 제5조제1항 또는 제6조제1항에 따라 위와 같이 난민인정을 신청합니다.

Pursuant to Article 5(1) or 6(1) of the Refugee Act, I hereby apply for recognition of refugee status as above.

신청일자: 년 월 일
Date (yyyy/mm/dd): . . .

신청인
Applicant's Name

(서명 또는 인)
(Signature)

○○ 출입국·외국인청(사무소·출장소)장/외국인보호소장 귀하
To the Chief of ○○ Immigration Office/Branch/Immigration Detention Center

첨부서류 Attachments	1. 여권 또는 외국인등록증. 다만, 이를 제시할 수 없는 경우에는 그 사유서 Passport or Residence Card (However, if an applicant cannot present passport or Residence Card, he/she is required to submit a statement to explain the reason.) 2. 난민인정 심사에 참고할 만한 문서 등 자료가 있는 경우 그 자료 Additional documents related to refugee claim (If applicable) 3. 최근 6개월 이내에 찍은 사진(3.5센티미터×4.5센티미터) 1장 Photo (35mm×45mm) taken within the last 6 months	수수료 없음 (No fee)
---------------------	---	-----------------------

처리절차 Procedure

